

ORÍGENES Y ESTRUCTURA DE UN CUENTO MARAVILLOSO

Introducción.

Con el presente estudio hemos pretendido, ante todo, aplicar directamente el esquema de funciones propuesto por el formalista ruso Vladimir Propp en la obra que figura en la bibliografía de este trabajo. A través del análisis de las funciones y de los elementos de enlace han surgido puntos de los cuales hemos dudado a la hora de escoger entre diversas alternativas que se nos presentaban. Al final hemos elegido la que creemos que se atiene más a la teoría del formalista ruso.

El segundo fin de nuestro trabajo ha sido rastrear un poco las fuentes de donde Perrault ha tomado sus cuentos. Problemas como el de la tradición, el autor y el público a quienes van dirigidos estos cuentos han sido solamente esbozados sirviéndonos para ello la tesis doctoral del Señor Marc Soriano, en cuyas conclusiones nos hemos basado.

Fuentes de los cuentos.

¿Son los cuentos de Mamá Oca una obra original de Perrault, o son una adaptación de versiones existentes ya en su época?

Marc Soriano recoge en su estudio tres fuentes fundamentales en las que Perrault pudo basarse para escribir sus cuentos:

- 1) la obra de Basile "Le Cunto de li Conti"
- 2) literatura de divulgación.
- 3) la tradición oral.

Respecto de la primera fuente, Soriano se muestra reacio a aceptarla por una razón:

"La obra de Basile (...) está escrita en dialecto napolitano que los italianos rápidamente dejaron de comprender. Se sigue que el texto, desde el siglo XVII, ya debía presentar serias dificultades. Perrault por

cierto habría podido conocer esos cinco pequeños volúmenes que tuvieron siete ediciones y basto éxito popular en el siglo XVII. Pero, ¿estaba en condiciones de descifrar este libro bastante difícil ya para un italiano?”.

En cuanto a la literatura de divulgación, esta procede de la fuente más antigua: la tradición oral.

“Hemos aquí pues, al fin, frente a la verdadera fuente de los cuentos de Mamá Oca: la Literatura Oral”.

Sin embargo, sabemos que existían personas cercanas a Perrault, que conocían el idioma en que estaba escrita la obra de Basile. Esto, unido a las similitudes que se encuentran con muchos de sus cuentos (Caperucita Roja, Las Hadas, Piel de Asno, etc.) nos hace pensar, no en el hecho de que la obra de Basile sea la fuente de los cuentos, pero si en la posible influencia que la obra italiana pudo ejercer sobre nuestro autor.

Autor y público de los “Cuentos de Mamá Oca”.

¿Escribió Perrault los cuentos o fué su hijo Pierre Darmancourt? ¿Son relatos para niños o para adultos?.

Estos son los dos interrogantes mayores a la hora de estudiar los cuentos.

Charles Perrault era un académico de prestigio, conocido en toda Francia. ¿Qué hubiera pensado el público de su tiempo si un académico se dedicara a escribir cuentos? Parece verosímil el hecho de que Charles Perrault escribiera los Cuentos y los publicara bajo el nombre de su hijo para evitar las posibles críticas.

Pero también es verosímil el hecho de que el hijo escribiera pequeños relatos como ejercicios literarios de expresión y, posteriormente, estos fueran reelaborados por Perrault padre para su publicación. El mismo Soriano nos manifiesta su confusión a este respecto:

“¿Perrault? ¿Darmancourt?

Esos cuentos son simples y encantadores. Sólo un niño puede aproximarse hasta tal punto a la sencillez popular.

¡Ilusión óptica! Esta sencillez es la cima del arte. Se ve allí la huella de un maestro”.

Paralelamente al problema del autor está el del público, al cual iban destinados los Cuentos. Existen algunos, como “Piel de Asno”, que no están pensados precisa-

mente para un público infantil por la complejidad de la trama argumental y la abundancia de elementos descriptivos y decorativos. Otros, como Caperucita Roja, están dirigidos sin duda a un público infantil, pero existen ciertos detalles (como la palabra "lobo" de la moraleja de este cuento) que pueden encerrar matices irónicos, lo cual nos hace presentir la alusión a un público de mayor capacidad intelectual que la "gente menuda". Relatos como "Grisélidis" o "Barba azul" eran muy del gusto en las frecuentísimas reuniones de los salones de época en Francia, donde una selecta minoría aristocrática se reunía en un ambiente frívolo y sofisticado. Así, pues, la pregunta continúa sin respuesta:

"Los cuentos de la Literatura oral están destinados a un público adulto. Sólo una parte restringida de ese repertorio, los "cuentos de advertencias" y algunos cuentos de animales se dirigen a los niños"...

... Un relato como "Caperucita Roja", que es típicamente un relato de poner sobre aviso, resulta vecino de Barba Azul o El gato con botas, que se reencuentran corrientemente en el repertorio de los soldados o de los agramadores de lino.

¿Se trata de una confusión? Como esos cuentos le llegaron al autor por intermedio de alguna gobernanta, ¿Cometió el error de creer que todos forman parte de un mismo repertorio, el de la infancia?"

Y añade más adelante:

"Las masas populares, por su parte, proporcionarán un basto y duradero éxito a esos bellos textos, que se les aparecerán como versiones particularmente fieles y logradas en sus cuentos favoritos.

Pero, ¿cómo explicar el otro éxito de los Cuentos, el que lograron y conservan entre los niños? A pesar del escepticismo de tantos pedagogos y críticos, ¿no sería preciso admitir que la colección es un "verdadero" libro para niños, que la Literatura Infantil ha sido en sus orígenes favorecida por una especie de milagro, definiendo así de una vez por todas la obra maestra y el modelo de las creaciones futuras?

Responder a esa pregunta equivaldría a afirmar que sabemos lo que es un verdadero libro para niños, que la pedagogía y la psicología infantil han llegado a poner de manifiesto los criterios objetivos y las exigencias que deben tenerse en cuenta".

Dicho esto sobre los cuentos de Perrault, pasaremos a estudiar la estructura o morfología de un cuento: "Las hadas".

Esquema de funciones.

Dentro de este aparato veremos, unidos a las funciones, los elementos de enlace. Las palabras o frases que componen la función irán escritas en "cursiva", mientras los elementos de enlace irán con caracteres normales.

1) Situación inicial. (α)

"En tiempos pasados vivía una viuda que tenía dos hijas; la mayor se le parecía tanto en carácter y en rostro que, verla a ella era ver a la madre.

La menor que se parecía a su padre por la dulzura y la bondad, era una de las más bellas jóvenes que puedan imaginarse."

2) Fechoría previa o carencia (α)

"Como suele quererse más al que se parece a uno, la madre estaba loca por su hija mayor y al mismo tiempo sentía una aversión tremenda por la pequeña.

La obligaba a comer en la cocina y a trabajar sin descanso."

3) Prohibición (γ_2)

"Entre otras cosas la niña tenía que ir dos veces al día a buscar agua a la fuente que estaba a media legua larga de la casa y traer un gran cántaro lleno. "

4) Alejamiento (β)

"Un día, cuando se hallaba en la fuente..."

5) Primera función del donante (D_7)

"...llegó una pobre mujer y le suplicó que le diese de beber. "

6) Reacción del héroe. (E)

"—Si , buena señora,— le dijo la bella muchacha, y enjuagando inmediatamente su cántaro, recogió agua en el mejor lugar de la fuente y se la ofreció sin dejar de sostener el cántaro para que bebiese más a gusto."

7) Recepción del objeto mágico. (F_1)

"La mujer, cuando hubo bebido, le dijo:

—Eres tan hermosa, tan buena y tan honesta, que no puedo dejar de hacerte un don —porque era un hada que había tomado forma de una pobre mujer aldeana para ver hasta donde llegaba la bondad de aquella jovem.— Te concedo el don —prosiguió el hada— de que a cada palabra que digas, te salga de la boca o una flor o una piedra preciosa.

8) Reparación (K)

“Cuando la hermosa muchacha llegó a su casa, su madre le riñó por volver tan tarde de la fuente.

– Te pido perdón, madre mía —dijo la pobre joven—, por haber tardado tanto. Y al decir estas palabras salieron de su boca dos rosas, dos perlas y dos gruesos diamantes.

– ¿Qué veo?— Exclamó la madre asombrada.

– ¡Pero si le salen de la boca diamantes! ¿A que se debe eso hija mía?— Fué la primera vez que la llamó hija.”

9a) Prohibición (γ_2):

“la buena niña le contó sencillamente todo lo que le había sucedido, no sin arrojar infinidad de diamantes.

– Verdaderamente — dijo la madre— tengo que mandar allá a mi hija.

– Mira, Paquita, mira lo que sale de la boca de tu hermana cuando habla, ¿No te gustaría tener el mismo don? No tienes más que ir a la fuente a buscar agua, cuando una pobre mujer te pida de beber dáselo muy amablemente.

– ¡Tendría que ver!, respondió la muy grosera.

– ¡Ir yo por agua a la fuente!

– ¡Quiero que vayas, respondió la madre, y ahora mismo.”

4a) Alejamiento (β)

“Fue, pero gruñendo. Y se llevó el más bonito frasco de plata que había en la casa. No hizo más que llegar a la fuente...”

5b) Primera función del donante (D₇)

“...cuando vio salir del bosque a una señora magníficamente vestida que le pidió de beber. Era la misma hada que se le había aparecido a su hermana, pero había adoptado aire y vestido de princesa, para ver hasta donde llegaba la mala educación de aquella muchacha.

6a) Reacción del antihéroe (E_{neg})

“—¿Acaso he venido yo aquí —le dijo aquella, orgullosa y grosera— para darle de beber a usted? ¡Vaya, vaya con que he traído un frasco de plata para darle de beber a la señora! Si quiere beber, beba por sí misma.

7a) Recepción del objeto mágico (F₁ neg)

“—No eres muy bien educada —respondió el hada sin enfadarse— Ya que eres tan poco amable te concedo el don de que a cada palabra que digas, salga de tu boca o una serpiente o un sapo.

9a) Fechoría (A)

“En cuanto su madre la vió le dijo:

— ¿Qué hay, hija mía?

— ¡Qué va a ver, madre mía!— le respondió la muy grosera arrojando dos víboras y dos sapos por la boca.

— ¡Cielos, que veo! —exclamó la madre— ¡Tu hermana es la causa de todo!. Me las pagará. Y corrió para pegarle...

10) Partida (↑)

“... la pobre niña se escapó y fue a refugiarse en el boque próximo.

El hijo del Rey que volvía de cazar, la encontró y al verla tan hermosa le preguntó qué hacía allí sola y por qué lloraba.

— Ay, señor, es que mi madre me ha hechado de casa.

El hijo del rey, que vió salir de su boca cinco o seis perlas y otros tantos diamantes, le suplicó que le dijese a que se debía aquello. Ella le contó toda la aventura.

11) Matrimonio (W₀⁰)

“El hijo del rey se enamoró de ella, y considerando que tal don valía más de lo que pudiese valer lo que aportarse cualquier otra al matrimonio, **la condujo al palacio del rey, su padre, y se casó con ella.**

11a) Matrimonio (W₀⁰ neg)

“En cuanto a su hermana, se hizo odiar de tal modo que su propia madre la echó de casa y la desdichada, sin encontrar a nadie que quisiera recibirla, fue a morir a un rincón del bosque.”

Moraleja

Diamantes y monedas
pueden mucho sobre el alma
pero las palabras suaves
pueden más y son de mayor valor.

Otra Moraleja

Ser gentil da trabajo
y requiere complacencia;
pero tarde o temprano tiene su recompensa
y a menudo cuando menos se piensa.

¿Dos secuencias o dos cuentos distintos?

He aquí el primer problema con el que nos enfrentamos en el estudio de este cuento y al que trataremos de dar una solución que, si bien puede parecer subjetiva o dependiente de un matiz subjetivo, creemos acertada.

El desarrollo de la línea argumental del cuento es como sigue:

– Partimos de una situación inicial en la que se nos presentan todos los personajes que van a intervenir en el cuento excepto dos: el hada y el príncipe. La madre y las dos hijas (¿héroe y antihéroe?) están presentes.

– A continuación el héroe experimenta una carencia: falta de amor de la madre hacia ella.

– Consecuencia de esta carencia previa es la función siguiente: la orden de ir por agua a la fuente.

– El relato prosigue con el alejamiento consiguiente y la entrada en escena del donante (el hada), junto con la petición de la tarea para la obtención del objeto mágico, manifestado en esta ocasión en forma de don.

– Existe el elemento desenlace que consiste en la utilización del objeto mágico para alcanzar la reparación de la fechoría previa o carencia que se efectuó al principio del relato.

A partir de este punto la acción de la primera secuencia queda interrumpida, comenzando otra secuencia (?) nueva cuyo desarrollo es paralelo al de la primera secuencia.

La situación inicial ha sido suprimida, pues ya conocemos a los primeros personajes que intervienen. Existe, sin embargo un elemento de enlace que es la obtención de información, la explicación del hecho maravilloso que sirve para enlazar el final de la primera secuencia con el principio de la segunda.

– A partir de este punto, el relato desarrolla una secuencia distinta, no en cuanto a acontecimientos, sino en cuanto a héroe: no es ya la heroína candorosa y humilde de la primera secuencia, sino su hermana, (su opuesto), la que recibe la or-

den de encaminarse hacia la fuente.

– Se vuelve a producir un segundo alejamiento, esta vez no del héroe, sino del antihéroe.

– Vuelve a entrar en acción el donante, pero esta vez el hada ha sufrido una tranfiguración en su aspecto anterior: se presenta no como una pobre vieja, sino como “una señora vestida magníficamente”. Se le pide al antihéroe la misma tarea a realizar para la obtención del objeto mágico.

– Ante la petición de este trabajo o tarea, el antihéroe reacciona negativamente, lo que da lugar al castigo correspondiente.

– Aquí llegamos al punto donde las secuencias vuelven a unirse de nuevo. Otra vez tenemos a los tres personajes en acción. La obtención de un don negativo (castigo) sufrido por el antihéroe es mal interpretado por el agresor (la madre), que determina la función siguiente:

– Nueva fechoría sobre el héroe.

– A partir de aquí la primera secuencia interrumpida vuelve a desarrollarse con la partida de casa por parte del héroe.

– La primera secuencia del cuento acaba con un final feliz: casamiento de la heroína con el príncipe.

Una vez acabada ya la primera secuencia vuelve a continuarse la segunda hacia un final idéntico de la primera, pero opuesto en su significado:

– Partida del antihéroe de su casa, pero no voluntariamente como la del héroe, sino forzada por el agresor.

– Final desgraciado: muerte del antihéroe.

Según los esquemas que utiliza Vladimir Propp para representar las distintas secuencias que pueden formar parte de un cuento, en este caso, tendríamos:

I A ----- K⁵
II A ----- W⁰

Según este esquema, el cuento tendría un final. Ahora bien, **nuestro cuento no tiene un solo final:**

- una de las hijas se casa
- otra muere

Esta muerte puede ser interpretada como un final distinto del primero, lo cual

apoyaría aún más nuestra creencia en la existencia de dos cuentos distintos (más aún, si se tiene en cuenta que Basile toca este tema en dos cuentos distintos, en los cuales pudo basarse Perrault). Sin embargo, es aparentemente más verosímil creer que la muerte final del antihéroe no constituya un final distinto, sino que sea una nueva función en el relato: la de castigo del falso héroe (U), con lo cual seguirían existiendo dos secuencias, pero un sólo cuento.

Sin embargo, el castigo del antihéroe ha sido realizado ya con antelación por parte del hada, cuando esta ha transmitido el objeto mágico al antihéroe: el objeto mágico en forma de castigo.

“Te concedo el don de que a cada palabra que digas salga de tu boca o una serpiente o un sapo”.

¿Qué función expresa pues el último párrafo del cuento? Lógico es pensar que constituya un final distinto y opuesto al primero, con lo cual, al tener dos finales distintos, tenemos, según Propp, dos cuentos distintos. El esquema correspondiente a cada cuento sería como sigue:

CUENTO N° 1: $\alpha, a, \gamma_2, \beta, D_7, E, F_1, K, A, W_0^0$

CUENTO N° 2: $(\alpha), \gamma_2, \beta, D_7, E_{neg}, F_1_{neg}, W_0^0_{neg}$

Como se puede observar a través de este esquema las funciones que se dan en ambos cuentos son completamente paralelas. Sólo existe una diferencia: en el primero se da una función más, la fechoría, de la cual carece el segundo por ser su protagonista un antihéroe, condenándole así a una existencia pobre que culminará con la muerte.

Como hemos visto, el cuento posee muchos elementos que hacen que nos atrevamos a afirmar que se trata de dos cuentos distintos unidos ambos por la persona del agresor y del donante, que en ambos son lo mismo. Dos características más nos hacen llegar a tal conclusión:

- Presencia de dos personajes antitéticos:
Héroe/antihéroe
- Finales distintos:
Héroe-----matrimonio
Antihéroe-----muerte

Esferas de acción de los personajes

- 1) Esfera de acción del agresor, que comprende las funciones de prohibición,

carencia, reparación, fechoría.

2) Esfera de acción del donante: preparación de la transmisión del objeto mágico en los dos casos (héroe y antihéroe)

3) Esfera de acción del héroe: reacción ante las exigencias del donante, partida y matrimonio.

4) Esfera de acción del antihéroe: reacción ante las exigencias del donante, siempre negativa, partida y muerte.

Elementos de enlace

Vamos a ocuparnos ahora del significado de los elementos de enlace y su influencia o repercusión en la trama argumental.

Nos encontramos con un primer elemento de enlace inmediatamente después de la función de "recepción del objeto mágico".

En él la heroína es reprendida por su madre por haber regresado tarde de la fuente y esta aclara la causa de su retraso, a la vez que el objeto mágico aparece en escena:

"le salieron de la boca dos perlas, dos rosas y dos gruesos diamantes."

La misión de este elemento es, pues, dar a conocer el objeto mágico a los demás personajes del cuento, y además, preparar la situación para la presentación de la función siguiente.

Los párrafos siguientes a la función de la reparación de la fechoría son utilizados por el autor para la preparación de la segunda secuencia (o segundo cuento). Por un lado, la heroína explica su historia, y por otro la madre trata de convencer, sin conseguirlo, a su hija mayor para que imite a su hermana. La respuesta de la hija mayor da lugar a la función siguiente, que es "la orden".

Existe otro elemento de enlace entre las funciones "alejamiento" y "primera función del donante", que está destinado a resaltar la riqueza y suntuosidad de la hermana mayor: no va como la menor con un "cántaro", sino "una jarra de plata". Pero tampoco el hada aparece como una humilde viejecita, sino como "una señora magníficamente vestida". Este elemento empieza a mostrarnos ya cierto enfrentamiento entre la magnificencia y orgullo de la hermana mayor con el hada, que dará lugar a las funciones siguientes.

El paso siguiente a la función "recepción del objeto mágico" (f_1 neg) tiene por misión el llevar a la práctica real el castigo impuesto por el hada y crear en el agresor

la cólera necesaria para que se cometa nueva y más grave fechoría.

Una vez que el héroe ha partido de casa necesita otro elemento de enlace para hacer entrar en escena al príncipe. Este elemento tiene varias finalidades distintas:

1) Poner en antecedentes al príncipe de la historia del héroe.

2) Interrumpir la acción durante algún tiempo. Tiempo necesario para que el príncipe se enamore de la princesa y piense en su don como posible dote para matrimonio, que es la función con la que finaliza el primer cuento. (1)

Fuentes de "las Hadas".

El mismo tema que Perrault trata en "las Hadas" se encuentra en dos cuentos distinto de Basile: "le trate Frate" y "Le Doie Pizzelle". Sin embargo estos dos cuentos están escritos en un estilo barroquista y rebuscado, a diferencia de Perrault, cuyo texto es muy sencillo. (2)

Según Soriano, parece ser que Perrault ha trabajado sobre un texto muy cercano al relato primitivo, y ha suprimido varias cosas del estilo oral, profundizando las situaciones hasta hacerlas coincidir mejor con los caracteres.

ANTONIO PURO MORALES

NOTAS

1. Este estudio no tiene como objetivo mostrar caminos concretos para trabajar un cuento con niños. Presentamos la rica, compleja y sencilla estructura de un "cuento de hadas" estudiado en profundidad: es importante que el maestro penetre a fondo la obra literaria para transmitir inquietudes y técnicas a sus alumnos.
2. Por falta de espacio no establecemos una comparación de estructuras que nos llevaría a demostrar la capacidad de "estilística que asimila lo popular" que poseyó nuestro autor francés.

BIBLIOGRAFÍA

- PERRAULT, Ch. : **"Cuentos de Perrault"**, Ed. Noguer, Barcelona, 1973.
- SORIANO, Marc : **"Los cuentos de Perrault"** Ed. Siglo XXI, Buenos Aires, 1975.
- PROPP, Vladimir: **"Morfología del cuento"** Ed. Fundamentos, Madrid, 1977.